

# 关于联系信息的翻译和音译的 初步问题报告

## 本文档的来由状况

应通用名称支持组织 (GNSO) 委员会的要求而制定此份《关于联系信息的翻译和音译的初步问题报告》。该报告将至少公开三十 (30) 天以征寻公众意见，随后在此基础上形成最终问题报告，并在公众意见论坛关闭后予以发布。

## 摘要

该《初步问题报告》已提交至 GNSO 委员会并公布以征询公众意见，以响应委员会根据 2012 年 10 月 17 日召开的委员会会议中所提出和执行的一项动议而提出的要求。

## 目录

1 执行摘要 .....	3
2 目标 .....	6
3 背景信息 .....	10
5 讨论可能的政策结果 .....	21
6 工作人员建议 .....	22
7 总结 .....	24
附录 A: 国际化注册数据工作组最终报告中的各种模型提案 .....	26

## 1 执行摘要

1.1 该《初步问题报告》应通用名称支持组织 (GNSO) 委员会 2012 年 10 月 17 日在其动议中批准的要求, 提出了三个与联系信息的翻译和音译相关的问题。

<sup>1</sup>这些问题主要涉及通用顶级域名 (gTLD) 中的域名注册数据和目录服务 (如 WHOIS)。结合这些问题来看, “联系信息”是指一组域名注册数据。利用该信息, 用户可通过域名注册数据目录服务 (如 WHOIS) 联系注册域名持有者。该信息包括注册域名持有者、技术联系人以及管理联系人的姓名、组织和邮政地址。公众可以通过目录服务 (即 WHOIS 服务) 访问域名注册数据。《注册服务商委任协议》(RAA 3.3.1) 规定了响应查询时注册服务商必须 (通过端口 43 和基于 web 的服务) 提供的数据要素, 但协议未要求必须对联系信息等数据要素进行翻译或音译。

1.2 本《初步问题报告》列出的在 GNSO 委员会动议中所述的三个问题如下:

- 是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字。
- 何人应决定由何人来承担将联系信息翻译为一种通用语言或音译为一种通用文字的任务。本问题与国际化注册数据工作组 (IRD-WG) 在其报告中所表示的担忧有关, 即提供联系信息的翻译和音译需要相关成本。例如, 如果政策制定流程 (PDP) 规定注册服务商必须翻译或音译联系信息, 那么该政策会增加注册服务商的成本压力。
- 是否开始实施 PDP 以解决这些问题。

如上所述, 考虑 PDP 应了解到这些问题主要涉及 gTLD 中的域名注册数据和目录服务 (如 WHOIS)。

---

<sup>1</sup>请参见: <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+17+October+2012>

1.3 联系信息的翻译和音译是一个跨机构群体工作组 (IRD-WG) 在其《最终报告》中提出的两个问题。<sup>2</sup>特别是最终报告的第 2 条建议为本《初步问题报告》中所考虑的问题奠定了基础, 如下所述:

GNSO 委员会和 SSAC 应该要求提供一份有关翻译和音译联系信息的普通《问题报告》。该《问题报告》应考虑是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字。它还应考虑应由何人负责此项事宜以及最好由何人来解决这些问题。《问题报告》应考虑该文档中提出的政策问题, 还应就是否开始实施政策制定流程 (PDP) 提出建议。

1.4 GNSO 委员会于 2012 年 10 月 17 日批准了一项动议, 要求工作人员开始编制问题报告, 根据 IRD-WG 《最终报告》的第 2 条建议考虑上述三个问题。

1.5 本《初步问题报告》的第 4 节分别探讨了这三个问题; 提供可为日后政策工作提供信息的文档和流程参考; 并指出进一步收集数据和信息具有潜在价值的一些领域。

1.6 总顾问已批准启动仅考虑这些问题的专门的 PDP, 启动该流程刚好在 ICANN 政策流程范围内并属于 GNSO 的职能范围, 受到 ICANN 工作人员的支持。

1.7 工作人员建议就翻译和音译联系信息的问题启动 PDP, 但应稍后再进行。看待这些问题时应结合 ICANN 内部正在进行的、目的旨在收集、维护 gTLD 注册数据和提供对其访问的工作, 因为这与 2012 年 11 月 8 日采纳的理事会决议有关。<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup>请访问以下网址查看国际化注册数据工作组的《最终报告》:

<http://gnso.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf>.

<sup>3</sup>请参阅 <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>。

1.8 尤其是, ICANN 董事会于 2012 年 11 月 8 日提供了与 WHOIS 有关的多项决议 (2012.11.08.01 - 2012.11.08.02) 的理由, 以响应如上所述的从 WHOIS 政策审核小组和 SSAC 收到的建议。<sup>4</sup>理事会指示首席执行官:

开展新的工作以重新定义收集、维护 gTLD 注册数据和提供其访问权限的目的, 并适当考虑保护数据的安全措施, 作为新 gTLD 政策和合同谈判的基础 (如 2012 年 11 月 1 日理事会文件“针对 WHOIS 政策审核小组报告建议的行动计划” — ICANN 理事会提交编号 2012-11-01 [PDF, 266 KB] 中详细说明), 并特此指示在理事会发起的 GNSO 政策制定流程中准备有关收集和维护 gTLD 注册数据, 以及有关改进 gTLD 注册数据的准确性和访问权限的解决方案的问题报告;<sup>5</sup>

1.9 理事会的行动计划预计解决翻译和音译联系信息问题的 PDP 可能如下:

理事会指示首席执行官安排工作人员: 1) 向工作组分派任务, 确定合适的国际化域名注册数据要求, 评估 SSAC 或 GNSO 的任何相关建议; 2) 制定包含翻译或音译注册数据的 (任何) 要求的数据模型, 需考虑 GNSO 就翻译/音译发起的任何 PDP 得到的结果, 以及 IETF 基于 Web 的可扩展互联网注册数据工作组正在制定的标准化替代协议;

1.10 行动计划还要求首席执行官针对 gTLD 目录服务组建专家工作组, 以:

视情况编制材料以启动 GNSO 政策工作并为合同谈判提供信息。工作组预计在 90 天内发布工作成果, 并且理想情况下其中会包括管理 gTLD 注册数据的稻草人模式。工作组的工作成果为问题报告奠定基础,

<sup>4</sup>请参阅 <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>。

<sup>5</sup>请访问以下网址查看“针对 WHOIS 政策审核小组报告建议的行动计划”:

<http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>。

此外理事会发起的快速展开的 GNSO 政策工作有望达成共识性政策，这至少能够达到收集、维护和提供 gTLD 注册数据的目的，并解决相关的准确性、数据保护和访问问题。

2013 年 12 月 13 日，ICANN 首席执行官宣布成立专家组。<sup>6</sup>

- 1.11 这些活动和其他近期活动与翻译和音译联系数据的问题有关，并能提供关键信息以帮助作出是否启动 PDP 的决定或进一步定义 PDP 的范围。工作人员指出，IRD-WG 在 2009 年开始其工作时未预计到这些活动，并且在 IRD-WG 制定《最终报告》建议时则尚不能进行审核。但是，这些与翻译和音译问题直接相关的活动以及理事会决议确定的任何工作都可能影响 PDP 的范围。
- 1.12 因此，工作人员建议 GNSO 委员会延迟启动 PDP，直到考虑注册数据目的的专家组完成建议，以确保达成的政策建议与专家组审议工作确定的任何新模式或联系数据获取方式保持一致。

## 2 目标

- 2.1 本报告的提交遵循 ICANN 章程附录 A 中所述的政策制定流程第 2 步进行。<sup>7</sup>
- 2.2 在此情况下，根据 ICANN 章程的要求：
  - a. 提出供考虑的问题：  
提出与翻译和音译联系信息相关的三个问题，以在 PDP 中考虑。这些问题主要涉及 gTLD 中的域名注册数据和目录服务（如 WHOIS）。利用联系信息，

---

<sup>6</sup> 请访问以下网址，了解有关 gTLD 目录服务专家组的信息：

<http://www.icann.org/en/news/announcements/announcement-2-14dec12-en.htm>。

<sup>7</sup> 请访问以下网址查看 ICANN 章程附录 A: <http://www.icann.org/general/bylaws.htm#AnnexA>。

用户可通过目录服务（如 WHOIS）联系注册域名持有者。该信息包括注册域名持有者、技术联系人以及管理联系人的姓名、组织和邮政地址。

提出的三个问题为：

1. 是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字。
2. 何人应决定由何人来承担将联系信息翻译为一种通用语言或音译为一种通用文字的任务。
3. 是否应为解决上述问题启动政策制定流程（PDP）。

b. 提交问题方的身份：

GNSO 委员会。

c. 此问题对该方产生了什么影响：

GNSO 负责制定并向 ICANN 理事会建议与 gTLD 相关的实质性政策。GNSO 中包括各种利益主体组织和社群，与域名注册数据联系信息相关的问题分别以不同的方式对其产生了的影响。为解决上述问题而实施 PDP 所获得的结果可能会直接影响两个 GNSO 利益主体组织，即注册服务商利益主体组织和注册管理机构利益主体组织。此外，域名注册目录服务（如 WHOIS）的用户也可能受到 PDP 实施结果的影响。这些问题及其可能产生的影响将在以下的第 4 节中进一步详细讨论。

d. 支持对此问题启动 PDP：

GNSO 委员会一致投票赞成，要求对 IRD-WG 在其 2012 年 10 月 17 日会议中所提出的第 2 条建议（翻译和音译联系信息）作出问题报告。第 2 条建议提到：

GNSO 委员会和 SSAC 应该要求提供一份有关翻译和音译联系信息的普通《问题报告》。该《问题报告》应考虑是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字。它还应考虑应由何人负责此项事宜以及最好由何人来解决这些问题。《问题报告》应考虑该文档中提出的政策问题, 还应就是否开始实施政策制定流程 (PDP) 提出建议。

e. 工作人员建议:

i. 问题是否属于 ICANN 使命范围:

ICANN 的使命包括协调分配某些类型的唯一标识符 (含域名), 以及协调与这些技术职能合理适当相关的政策制定流程。

ii. 问题是否广泛适用于多种情况或组织:

翻译和音译域名注册联系信息很有可能适用于每个域名注册。因此, 这将影响很大比例的通用 TLD (gTLD) 注册人 (个人和组织)、注册服务商和注册管理机构。

iii. 问题是否可能有持久价值或适用性 (虽然偶尔需要更新) :

翻译和音译域名注册数据联系信息将会具有持久价值和适用性, 因为该政策可适用于 gTLD 注册管理机构和注册服务商。

iv. 问题是否可能使 ICANN 履行《义务确认书》规定的义务:

影响国际化注册数据 (如联系信息的翻译和音译) 显示的政策直接涉及《义务确认书》规定的 WHOIS 政策审核。

v. 问题是否将为进一步决策确定指南或框架:

影响国际化注册数据（如联系信息的翻译和音译）显示的政策可能会确定适用于其他领域的指南或框架。

vi. 问题是否会牵涉或影响现有的 ICANN 政策:

RAA (RAA 3.3.1) 规定, 响应查询时注册服务商必须（通过端口 43 和基于 web 的服务）提供以下数据要素:

- 注册域名
- 注册域名的主要域名服务器和辅助域名服务器的名称
- 注册服务商的身份信息（可通过注册服务商网站提供）
- 注册的初始创建日期
- 注册失效日期
- 注册域名持有者的姓名和邮政地址
- 注册域名技术联系人的姓名、邮政地址、电子邮件地址、语音电话号码和传真号码（如有）
- 注册域名管理联系人的姓名、邮政地址、电子邮件地址、语音电话号码和传真号码（如有）

但是, RAA 未要求翻译或音译注册数据的任何要素。如果 PDP 确定必须翻译或音译联系信息, 这就要求根据必须提供这些职能的相关方对 RAA 作出更改。根据注册管理机构与 ICANN 的协议, 可以对某些注册管理机构就必须提供公共访问权限的数据提出略微不同的要求。<sup>8</sup>在 ccTLD 中, 关于该数据的组成内容以及域名注册数据目录服务中将显示的内容, 这些 TLD 运营商将自行设定政策或遵循政府政策。

---

<sup>8</sup>请访问 <http://www.icann.org/en/tlds/agreements/biz/appendix-05-08dec06.htm> 查看示例。

2.3 综上所述, 总顾问批准启动仅考虑这些问题的专门的 PDP 恰好在 ICANN 政策流程范围内并属于 GNSO 的职能范围。

2.4 根据 ICANN 章程, 本《初步问题报告》将进行公布以征询公众意见, 以便机构群体对《初步问题报告》中可能缺失的其他信息提供意见, 还可以更改或更新《初步问题报告》中的任何信息。此外, 公众意见征询期还可以让 ICANN 机构群体成员向 GNSO 委员会表达关于是否启动 PDP 的意见。对收到的公众意见进行审阅后, 将会酌情更新《问题报告》, 并增加所收到意见的摘要, 以提交给 GNSO 委员会供其考量并决定是否启动 PDP。

## 3 背景信息

### 3.1 流程背景

3.1.2 2009 年 4 月, ICANN 安全与稳定咨询委员会 (SSAC) 发布了 SAC 037 — “国际化注册数据的显示和使用”: 支持源于本地语言或文字的字符。<sup>9</sup>SSAC 在此文档中研究了使用本地文字字符会如何影响互联网用户在提交、使用和显示域名注册数据时的体验。SSAC 提出了三项建议:

1. ICANN 理事会要求 GNSO、国家或地区代码域名支持组织 (ccNSO) 和 SSAC 组建一个工作组, 研究引进显示规范或标准来处理注册数据国际化问题的可行性和适宜性。
2. ICANN 在下届 ICANN 会议 (2009 年 6 月悉尼会议) 上, 主持一次关于注册数据国际化的研讨会。
3. ICANN 应考虑在查询注册数据服务的应用程序中纳入“标准”国际化功能的可行性。

---

<sup>9</sup><http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-037-en.htm>

3.1.3 ICANN 理事会针对第 1 条建议采取行动, 通过了一项决议 (2009.06.26.18), 要求 GNSO 和 SSAC 与其工作人员展开磋商并组建一个工作组, 研究引入显示规范以处理国际化注册数据的可行性和适当性。<sup>10</sup>随后, SSAC 和 GNSO 成立了 IRD-WG, 以研究 ICANN 理事会提出的问题。

3.1.4 2010 年 11 月, IRD-WG 制定了一份《中期报告》, 希望就国际化域名注册数据可行模式的相关问题征询机构群体意见。<sup>11</sup>2011 年 10 月 3 日, IRD-WG 发布了《最终报告草案》并进行为期 45 天的公众意见征询。<sup>12</sup>

3.1.5 考虑收到的公众意见后, IRD-WG 于 2012 年 5 月 7 日向 GNSO 和 SSAC 提交了《最终报告》以供其考量。<sup>13</sup>

3.1.6 2012 年 5 月, SSAC 批准了《最终报告》。GNSO 委员会在其 2012 年 6 月 27 日的 (布拉格) 会议上通过了一项动议, 批准将《最终报告》提交给理事会。<sup>14</sup>在动议中, 委员会还同意审核《最终报告》中的建议, 并就可能牵涉到政策的建议向理事会提出意见和建议。

---

<sup>10</sup>请访问以下网址, 查看 2009 年 6 月 26 日的 ICANN 理事会决议 — “国际化注册数据的显示和使用”:

<http://www.icann.org/en/minutes/resolutions-26jun09.htm#6>。

<sup>11</sup>请访问以下网址, 查看《国际化注册数据工作组中期报告》:

<http://gnso.icann.org/issues/ird/ird-wg-final-report-15nov10-en.pdf>。

<sup>12</sup>请访问以下网址, 查看《国际化注册数据工作组最终报告草案》:

<http://www.icann.org/en/public-comment/ird-draft-final-report-03oct11-en.htm>。

<sup>13</sup>请访问以下网址, 查看《国际化注册数据工作组最终报告》:

<http://gnso.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf>。

<sup>14</sup>请参阅 <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+27+June+2012>。

3.1.7 在 2012 年 10 月 17 日的会议上, GNSO 委员会批准了一项动议, 接受 IRD-WG 的《最终报告》建议。<sup>15</sup>该动议包括构成本《初步问题报告》的以下条款:

“鉴于 GNSO 委员会已审核《最终报告》, 并认为在希望 ICANN 理事会响应 SSAC-GNSO 联名信的同时, 需要在政策层面对《最终报告》的第 2 条建议 (即翻译和音译 IRD 联系信息) 及时采取行动, 这涉及到域名注册人、注册服务商和注册管理机构之间的共同协作。

“兹此发布决议, GNSO 批准《最终报告》, 并要求 ICANN 工作人员准备关于翻译和音译联系信息(IRD-Rec2)的《IRD 问题报告》。《问题报告》应考量 1) 是否有必要把联系信息翻译成一种共同语言或者音译成一种通用文字; 2) 应该由谁来承担相关责任以及由谁解决这类问题最为合适; 以及 3) 是否应为解决上述问题启动政策制定流程 (PDP)。”

## 3.2 问题背景

3.2.1 如上所述, 本《初步问题报告》中使用的“联系信息”是指一组域名注册数据。利用该信息, 用户可通过域名注册数据目录服务 (如 WHOIS) 联系域名注册持有者。该信息包括注册域名持有者、技术联系人以及管理联系人的姓名、组织和邮政地址。公众可以通过目录服务 (即 WHOIS 服务) 访问域名注册数据。本协议是客户服务器上响应查询的协议。RAA (RAA 3.3.1) 规定了响应查询时注册服务商必须 (通过端口 43 和基于 web 的服务) 提供的数据要素, 但协议未要求必须对联系信息等数据要素进行翻译或音译。

3.2.2 IRD-WG 定义, 域名注册数据是指注册人在注册域名时提供的信息以及注册服务商和注册管理机构收集的信息。如前面第 2 节所述, RAA (RAA 3.3.1) 规定了响应查询时注册服务商必须 (通过端口 43 和基于 web 的服务, 如

---

<sup>15</sup>请参阅 <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+17+October+2012>。

WHOIS) 提供的数据要素。(对于 ccTLD, 此类 TLD 的运营商确立了政策以请求和显示注册信息。)

3.2.3 正如 SSAC 在 SAC051: 《关于 WHOIS 术语和结构的 SSAC 报告》中所述, “‘WHOIS’一词囊括的含义过多, 是指与互联网命名和编码资源相关联的协议、服务和数据类型, 即域名、互联网协议 (IP) 地址和自治系统号码 (ASN)。”<sup>16</sup>该报告进一步指出, WHOIS 可指以下任意内容:

1. 注册域名或 IP 编码资源时收集并在随后通过 WHOIS 服务提供、且极有可能在资源的整个生命周期进行更新的信息;
2. RFC 3912 (取代 RFC 812 和 954) 中定义的 WHOIS 协议本身; 或
3. 一般通过执行 WHOIS 协议的应用程序或基于 web 的界面提供域名注册信息公共访问的 WHOIS 服务。

SSAC 在报告中建议, 当指注册服务管理机构和注册服务商提供的访问 (可能是一组) 域名注册数据的服务时, 应采用术语“域名注册数据目录服务”(而不是 WHOIS)。

3.2.4 为了在本地注册人的需求和能力与该数据 (潜在) 全球用户的需求之间实现平衡, IRD-WG 成员讨论的一大关键问题是, 域名注册数据目录服务 (如 WHOIS) 是否应支持以不同的语言或文字对同一注册数据提供多种表示法。

3.2.5 IRD-WG 指出, 当前许多可访问的域名注册数据均使用美国信息交换标准代码 (US-ASCII) 进行编码。US-ASCII 是一种基于英语字母表的字符编码方式。

---

<sup>16</sup>请访问以下网址, 查看 SAC051: 《关于 WHOIS 术语和结构的 SSAC 报告》:

<http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-051-en.pdf>。

如果 WHOIS 服务的用户特别熟悉可通过 US-ASCII 显示的语言，则采用此编码方式非常方便。

3.2.6 但是，对于某些域名注册数据目录服务用户群体（只熟悉需要除 US-ASCII 以外的字符集提供支持的语言）来说，US-ASCII 数据则用处不大。请务必注意，该群体有可能会继续增长。因此，提供国际化注册数据的提交和显示被视为域名注册数据目录服务（如 WHOIS）的一项重要发展。

3.2.7 总之，IRD-WG 认识到国际化联系数据可以被翻译或音译为“必要显示”的形式。IRD-WG 指出，“必要显示”是指必须以通用文字或语言提供的联系数据。在此情况下，“**翻译**”是指以一种语言表达出某段文字的意思的过程，因此文字可以等效地以另一种语言来表示。“**音译**”是指将文字的字母或音节字符以转换字母的字符来表示的过程。如果需要进行音译，那么“必要显示”文字就应该为拉丁文字。如果需要进行翻译，那么“必要显示”语言就应该为英语。

3.2.8 I RD-WG 考虑了解决域名注册数据联系信息的翻译和音译问题的五种模式，但无法就一个模式达成共识。<sup>17</sup>但是，该工作组认识到翻译和音译联系信息会对政策产生影响，因此其《最终报告》中提出了如下建议：

**第 2 条建议：** GNSO 委员会和 SSAC 应该要求提供一份有关翻译和音译联系信息的普通《问题报告》。该《问题报告》应考虑是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字。它还应考虑应由何人负责此项事宜以及最好由何人来解决这些问题。《问题报告》应考虑该文档中提出的政策问题，还应就是否开始实施政策制定流程 (PDP) 提出建议。

---

<sup>17</sup>请参阅本文档末尾的附录 A：“国际化注册数据工作组最终报告中的各种模式提案”。

3.2.9 ICANN 和美国商务部于 2009 年 9 月 30 日签订的《义务确认书》中包含了对 ICANN 四个主要目标（包括 WHOIS 政策）进行定期审核的具体条款。<sup>18</sup>完成审核后, WHOIS 政策审核小组于 2012 年 5 月 11 日发布了《最终报告》。<sup>19</sup>审核小组在《最终报告》中对 IRD-WG 表示支持, 倡议建立工作组（第 12 和 13 条建议）以制定国际化域名注册要求, 其中包括一个满足“（任何）翻译或音译注册数据的要求”的数据模型。此外, SSAC 在 SAC055 中进一步强调了 IRD-WG 的建议: WHOIS: 盲人和大象 (SSAC 关于《WHOIS 政策审核小组最终报告》的意见)。<sup>20</sup>在《报告》中, SSAC 同意政策审核小组关于翻译/音译注册数据的建议, 并号召理事会采纳 IRD-WG 《最终报告》中的第 2 条建议。SSAC 还指出, ICANN 理事会应通过一项决议, 明确说明制定一项定义域名注册数据目的的注册数据政策的重要性。

3.2.10 ICANN 董事会于 2012 年 11 月 8 日提供了与 WHOIS 有关的多项决议 (2012.11.08.01 - 2012.11.08.02) 的理由, 以响应从 WHOIS 政策审核小组和 SSAC 收到的上述建议。<sup>21</sup>理事会特别指示首席执行官:

开展新的工作以重新定义收集、维护 gTLD 注册数据和提供其访问权限的目的, 并适当考虑保护数据的安全措施, 作为新 gTLD 政策和合同谈判的基础 (如 2012 年 11 月 1 日理事会文件“针对 WHOIS 政策审核小组报告建议的行动计划” — ICANN 理事会提交编号 2012-11-01 [PDF, 266

---

<sup>18</sup>请访问以下网址, 查看《义务确认书》:

<http://www.icann.org/en/about/agreements/aoc/affirmation-of-commitments-30sep09-en.htm>。

<sup>19</sup>请访问以下网址, 查看《WHOIS 政策审核小组最终报告》:

<http://www.icann.org/en/about/aoc-review/whois/final-report-11may12-en.pdf>。

<sup>20</sup>请访问以下网址, 查看 SAC055: 盲人和大象 (SSAC 关于《WHOIS 政策审核小组最终报告》的意见):

<http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-055-en.pdf>。

<sup>21</sup>请参阅 <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>。

KB]

中详细说明), 并特此指示在理事会发起的 GNSO 政策制定流程中准备有关收集和维护 gTLD 注册数据, 以及有关改进 gTLD 注册数据的准确性和访问权限的解决方案的问题报告;<sup>22</sup>

### 3.2.11 理事会的行动计划预计解决翻译和音译联系信息问题的 PDP 可能如下:

理事会指示首席执行官安排工作人员: 1) 向工作组分派任务, 确定合适的国际化域名注册数据要求, 评估 SSAC 或 GNSO 的任何相关建议; 2) 制定包含翻译或音译注册数据的(任何)要求的数据模型, 需考虑 GNSO 就翻译/音译发起的任何 PDP 得到的结果, 以及 IETF 基于 Web 的可扩展互联网注册数据工作组正在制定的标准化替代协议;

### 3.2.12 行动计划还要求首席执行官针对 gTLD 目录服务组建专家工作组, 以:

视情况编制材料以启动 GNSO 政策工作并为合同谈判提供信息。工作组预计在 90 天内发布工作成果, 并且理想情况下其中会包括管理 gTLD 注册数据的稻草人模式。工作组的工作成果为问题报告奠定基础, 此外理事会发起的快速展开的 GNSO 政策工作有望达成共识性政策, 这至少能够达到收集、维护和提供 gTLD 注册数据的目的, 并解决相关的准确性、数据保护和访问问题。

2013 年 12 月 13 日, ICANN 首席执行官宣布成立专家工作组。<sup>23</sup>

---

<sup>22</sup> 请访问以下网址, 查看“针对 WHOIS 政策审核小组报告建议的行动计划”:

<http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>。

## 4 讨论提议的问题

### 4.1 概述

应 GNSO 委员会 2012 年 10 月 17 日在其动议中批准的要求, 本《初步问题报告》提出了三个与翻译和音译联系信息相关的问题。<sup>24</sup>如上所述, 联系信息是指可供用户通过域名注册数据目录服务 (如 WHOIS) 联系域名注册持有者的信息。该信息包括注册域名持有者、技术联系人以及管理联系人的姓名、组织和邮政地址。

4.1.1 注册人向发起实体提交有关域名注册数据的信息, 以将此信息纳入 WHOIS 等域名注册数据目录服务。在所有 gTLD 中, 该实体是注册服务商或分销商。在 ccTLD 中, 除注册服务商或分销商外, 该实体还可能是注册管理机构。注册人在注册域名的过程中必须提交此信息。发起实体将收集此信息。最终用户通过查询注册数据目录服务获取域名、联系信息或域名服务器信息。

4.1.2 RAA (RAA 3.3.1) 规定, 响应查询时注册服务商必须 (通过端口 43 和基于 web 的服务) 提供以下数据要素:

- 注册域名
- 注册域名的主要域名服务器和辅助域名服务器的名称
- 注册服务商的身份信息 (可通过注册服务商网站提供)
- 注册的初始创建日期
- 注册失效日期
- 注册域名持有者的姓名和邮政地址

<sup>23</sup>请访问以下网址, 了解成立 gTLD 目录服务专家组的相关信息:

<http://www.icann.org/en/news/announcements/announcement-2-14dec12-en.htm>。

<sup>24</sup>请访问以下网址, 查看 GNSO 委员会动议:

<https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+17+October+2012>。

- 注册域名技术联系人的姓名、邮政地址、电子邮件地址、语音电话号码和传真号码（如有）
- 注册域名管理联系人的姓名、邮政地址、电子邮件地址、语音电话号码和传真号码（如有）

在 ccTLD 中, 此类 TLD 的运营商自行设定政策或遵循政府政策, 以确定该数据的组成内容以及域名注册数据目录服务（如 WHOIS）中将显示的内容。

#### 4.1.3 联系信息是可供用户用于联系域名注册持有者的信息。只有根据 RAA 第 3.3 节收集的一组信息才被视为联系信息, 即:

- 注册域名
- 注册域名持有者的姓名和邮政地址
- 注册域名技术联系人的姓名、邮政地址、电子邮件地址、语音电话号码和传真号码（如有）
- 注册域名管理联系人的姓名、邮政地址、电子邮件地址、语音电话号码和传真号码（如有）

### 4.2 PDP 中待探讨的问题

#### 4.2.1 是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字。

4.2.1.1 IRD-WG 在其《最终报告》中指出, “为了在本地注册人的需求和能力与该数据（潜在）全球用户的需求之间实现平衡, ...一大关键问题是, DNRD-DS（域名注册数据目录服务）是否应支持以不同的语言或文字对同一注册数据提供多种表现形式”。IRD-WG 成员还专门讨论了联系数据是否应该采用“必要显示”形式, 并结合本地文字以方便本地用户。IRD-WG 指出, “必要显示”是指必须以通用文字提供的联系数据。

4.2.1.2 总之, IRD-WG 认识到国际化联系数据必须翻译或音译为“必要显示”的形式。如上所述, 在此情况下, “**翻译**”是指以一种语言表达出某段文字的意思并以另一种语言表示出等效意思的过程。根据此定义以及依照域名注册数据的当前状态, IRD-WG 指出, 如果需要进行音译, 那么“必要显示”文字应为拉丁文字。如果需要进行翻译, 那么“必要显示”语言就应该为英语。

4.2.1.3 IRD-WG 讨论了是否翻译或音译国际化联系信息的问题, 并确定了四种选择 (请参见下面的附录 A)。但 IRD-WG 尚未就是否需要进行翻译或音译达成共识。IRD-WG 还缺乏必要的信息来确定翻译和音译系统的商业可行性以及翻译或音译对注册数据准确性产生的影响。IRD-WG 指出, 很多语言翻译系统都不准确, 不能多次用于提供从一种语言到另一种语言的翻译。因此, IRD-WG 认为一致性和准确性都可能会出现问题, 如:

- 相同文字在不同语言之间的翻译/音译可能会差异巨大。
- 两个人使用同一语言完成的翻译/音译可能不同, 同一个人使用同一语言在不同时间完成的翻译/音译也可能不同。
- 注册服务商如何确定针对特定注册人使用的特定拼写? 注册人应如何确定翻译或音译的正确性 (即使该数据由注册服务商或完成翻译/音译的第三方组织提供)?

4.2.1.4 IRD-WG 进一步指出, 对于指定文本, 可能存在多个将其音译为拉丁文字的系统。如果是中文, 那么多个音译系统之间不仅彼此差异明显, 并且大多数系统都使用特定的拉丁字符表示与欧洲语言的常见音素字符对存在极大差异的音素。

4.2.1.5 最后, 关于翻译或音译是否满足联系数据用户的需求, 这一点尚不清楚。例如, 不确定翻译注册人的姓名和城市名称是否会有帮助。是否需要将“

洛杉矶”翻译为“天使之城”，将“北京”翻译为“北方的首都”？PDP 应研究此类翻译是促进还是妨碍了注册人进行联系的能力。

**4.2.2** 更重要的是，用以解决翻译和音译联系信息相关问题的 PDP 应考虑由何人承担将联系信息翻译为一种通用语言或音译为一种通用文字的任务。例如，如果 PDP 规定注册服务商必须翻译或音译联系信息，那么该政策会增加注册服务商的成本压力。IRD-WG 考虑通过如下几种备选方案解决联系信息的翻译和转换问题：

- 注册人提交本地化信息，同时提交已翻译或音译的信息。
- 注册人只提交本地化信息，注册服务商代表注册人翻译和音译所有国际化联系信息。
- 注册人只提交本地化信息，注册服务商根据请求提供翻译或音译服务联系人，翻译或音译服务的相关费用由请求方支付。
- 注册人只提供本地化信息，注册管理机构提供翻译或音译。
- 注册数据的最终用户翻译和音译联系信息。

**4.2.3** IRD-WG 成员在开展审议工作期间认识到，国际化域名扩展的一大首要原因是许多注册人需要访问以本地文字和语言表示的域名。因此 IRD-WG 确定，假设所有注册人（不管其来自何地）都能输入非本地文字或语言表示的注册数据是不合理的。

### **4.3 是否就翻译或音译联系信息启动 PDP**

**4.3.1** IRD-WG 在其《最终报告》中建议，GNSO 委员会和 SSAC 应该要求提供一份有关翻译和音译联系信息的普通《问题报告》。该《问题报告》应考虑是否有必要将联系信息翻译成一种通用语言或者音译成一种通用文字。《问题报告》还应考虑应由何人承担相关责任以及由何人解决此类问题最为合适。

- 4.3.2 如果本《初步问题报告》通过 GNSO 委员会的批准, 则随后将很有可能据此制定《最终问题报告》和启动 PDP。本报告将至少公布三十 (30) 天以征询公众意见。ICANN 机构群体成员还可在公众意见征询期间向 GNSO 委员会表达关于是否启动 PDP 的意见。
- 4.3.3 如以下第 6 节 (工作人员建议) 所述, 理事会于 2012 年 11 月 8 日通过了几项决议, 建议应结合更大的背景考虑 IRD-WG 就音译和翻译联系信息提出的建议, 即理事会指示 ICANN 总裁兼首席执行官安排专家组展开关于 gTLD 目录服务的工作 (如上所述)。<sup>25</sup>鉴于最近取得的进展, 工作人员建议 GNSO 委员会延迟启动 PDP, 直到考虑注册数据目的的专家组完成建议, 以确保达成的政策建议与专家组审议工作确定的任何新模型或联系数据获取方式保持一致。

## 5 讨论可能的政策结果

- 5.1 如果就本报告中讨论的问题启动了 PDP, 则结果很可能是制定共识性政策。如果提议制定共识性政策, 那么根据 RAA 该政策可能会被列为注册服务商的义务。此外, 共识性政策会对注册管理机构用以显示域名注册数据联系信息的程序产生影响, 并可能根据适用的注册管理机构协议被列为注册管理机构的义务。此类共识性政策还会对域名注册数据目录服务 (如 WHOIS) 的用户造成影响。
- 5.2 如果未启动政策制定流程, 或在 PDP 结束时没有提出任何变更建议, 那么结果将是持续现状。

---

<sup>25</sup>请参阅 <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>

## 6 工作人员建议

### 6.1 工作人员建议就翻译和音译联系信息的问题启动 PDP, 但应稍后再进行。

考虑这些问题时, 应结合 ICANN 理事会根据 2012 年 11 月 8 日通过的理事会决议安排专家工作组正在进行的、目的旨在收集、维护 gTLD 注册数据和提供对其访问的工作。<sup>26</sup>这些活动和其他近期活动都与本问题有关, 并能提供关键信息以帮助作出是否启动 PDP 的决定或进一步定义 PDP 的范围。工作人员指出, IRD-WG 在 2009 年开始其工作时未预计到这些活动, 并且在 IRD-WG 制定《最终报告》建议时则尚不能进行审核。但是, 这些与联系信息的翻译和音译问题的建议直接相关的活动以及理事会决议确定的任何工作都可能影响 PDP 的范围。除理事会决议外, 下文更加详细地说明了其他相关活动:

1. SSAC 关于域名注册数据模型的报告 (2012 年 6 月 11 日) : <sup>27</sup>该报告列出了 IRD-WG 《最终报告》中的第 1 条建议: 制定域名注册数据的数据模型。
2. WHOIS 政策审核小组最终报告 (2012 年 5 月 11 日) : <sup>28</sup>该报告包括与 IRD-WG 对翻译和音译联系信息所提出建议直接相关 (甚至重复) 的建议。
3. SSAC 关于 WHOIS 政策审核小组最终报告的意见 (2012 年 9 月 14 日) : <sup>29</sup>该意见支持《WHOIS 政策审核小组最终报告》和《IRD-WG 最终报告》

---

<sup>26</sup>请参阅 <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>。

<sup>27</sup>请访问以下网址, 查看《SSAC 关于域名注册数据模型的报告》(2012 年 6 月 11 日) :  
<http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-054-en.pdf>。

<sup>28</sup>请访问以下网址, 查看《WHOIS 政策审核小组最终报告》:  
<http://www.icann.org/en/about/aoc-review/whois/final-report-11may12-en.pdf>。

<sup>29</sup>请访问以下网址, 查看《SSAC 关于 WHOIS 政策审核小组最终报告的意见》:  
<http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-055-en.pdf>。

中的许多建议。但意见中的关键建议是, “理事会应通过一项决议, 明确说明有关定义域名注册数据目的的注册数据政策的制定情况”。

6.2 如上文所述, 应特别关注 ICANN 理事会在 2012 年 11 月 8 日通过的决议, 该决议对是否以及何时就联系信息的翻译和音译问题启动 PDP 具有直接影响。根据这些决议及其产生的指令, IRD-WG 对音译和翻译联系信息所提出的建议应结合域名注册数据的目的这一更大的背景进行考虑。理事会的决议如下:

指示首席执行官开展新的工作以重新定义收集、维护 gTLD 注册数据和提供其访问权限的目的, 并适当考虑保护数据的安全措施, 作为新 gTLD 政策和合同谈判的基础 (如 2012 年 11 月 1 日理事会文件“针对 WHOIS 政策审核小组报告建议的行动计划” — ICANN 理事会提交编号 2012-11-08-01 [PDF, 266 KB]<sup>30</sup> 中详细说明), 并特此指示在理事会发起的 GNSO 政策制定流程中准备有关收集和维护 gTLD 注册数据, 以及有关改进 gTLD 注册数据的准确性和访问权限的解决方案的问题报告;

6.3 如前所述, 理事会在“针对 WHOIS 政策审核小组报告建议的行动计划”中进一步要求首席执行官就 gTLD 目录服务组建一个专家组, 以:

视情况编制材料以启动 GNSO 政策工作并为合同谈判提供信息。工作组预计在 90 天内发布工作成果, 并且理想情况下其中会包括管理 gTLD 注册数据的稻草人模式。工作组的工作成果为问题报告奠定基础, 此外理事会发起的快速展开的 GNSO 政策工作有望达成共识性政策, 这至少能够达到收集、维护和提供 gTLD 注册数据的目的, 并解决相关的准确性、数据保护和访问问题。

---

<sup>30</sup> 请访问以下网址, 查看“针对 WHOIS 政策审核小组报告建议的行动计划”:

<http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>。

2013 年 12 月 13 日, ICANN 首席执行官宣布成立专家工作组。<sup>31</sup>

6.4 工作人员提出, 专家工作组的建议可以对如何解决注册数据的翻译或音译问题以及是否启动 PDP 提供指导。更明确地说, 工作人员认为专家工作组的建议不会妨碍 PDP, 而是有助于在 GNSO 委员会考虑是否启动 PDP 时为其提供信息。实际上, 理事会的行动计划预计解决翻译和音译问题的 PDP 可能如下:

理事会指示首席执行官安排工作人员: 1) 向工作组分派任务, 确定合适的国际化域名注册数据要求, 评估 SSAC 或 GNSO 的任何相关建议; 2) 制定包含翻译或音译注册数据的 (任何) 要求的数据模型, 需考虑 GNSO 就翻译/音译发起的任何 PDP 得到的结果, 以及 IETF 基于 Web 的可扩展互联网注册数据工作组正在制定的标准化替代协议;

6.5 此外, 工作人员认为, 应在就联系信息的翻译和音译问题启动 PDP 的背景下 (若立即启动了 PDP) 尽快展开以下工作, 或以此作为将来 PDP 的启动前工作, 并为其提供参考依据:

- **列举**使用音译 (或翻译) 联系数据的案例。这将确定与翻译/音译相关的信息丢失和一致性问题是否可以接受。
- **讨论**为什么提交的本地化联系信息无法满足此类使用案例中的需求。
- **研究**国际化联系数据翻译和音译系统的商业可行性。

## 7 总结

综上所述, 工作人员建议就联系数据的翻译和音译问题启动 PDP。但是, 工作人员建议 GNSO 委员会延迟启动 PDP, 直到考虑注册数据目的的专家工

---

<sup>31</sup>请参阅以下网址, 了解有关 gTLD 目录服务专家组的信息:

<http://www.icann.org/en/news/announcements/announcement-2-14dec12-en.htm>。

作组完成建议, 以确保达成的政策建议与专家组审议工作确定的任何新模式或联系数据获取方法保持一致。

## 附录 A: 国际化注册数据工作组最终报告中的各种模型提案

1. 注册人用本地语言以外的语言以“必要显示”文字提供域名联系数据。  
注册服务商和注册管理机构都将出现在 DNRD-DS 中。
2. 注册人以注册服务商接受的任何文字提供数据，注册服务商提供音译或翻译联系人。
3. 注册人以注册服务商接受的任何文字提供数据，注册服务商提供音译工具以发布“必要显示”文字。
4. 注册人以注册服务商接受的任何语言提供数据，注册服务商提供翻译工具以发布“必要显示”文字。

4.2.3 下面分别详细描述了这四种模型：

### 模型 1: 以“必要显示”文字提供目录服务数据

模型 1 要求注册人以 US-ASCII 等“必要显示”文字提供其目录服务数据。注册服务商可以选择要求注册人以本地文字提供其联系信息。如果注册人同时以其本地文字提供信息，则会显示此信息。许多 IRD-WG 成员认为模型 1 可行，因为它对注册服务商和注册管理机构产生的潜在影响最小。但他们也认识到，由于可以选择以本地语言显示数据，因此该模型对国际化注册数据带来的帮助最小。图 1 展示了该模型。

```
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru    жук.рф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru  XN--F1AI0A.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:      жук.рф
domain-ace:   XN--F1AI0A.XN--P1AI
domain-variant:
domain-v-ace:
contact:     Petr Ivanov (Петр Иванов)
organisation: OSC «Cicle»
address:     Office 1, Lenin st., Kovrov
address:     Vladimir region, 601900
address:     Russia
phone:       +7 49232 48720
fax-no:      +7 49232 48722
e-mail:      cicle@cicle.ru
```

图 1: 显示联系信息的模型 1。在此模型中, 注册人以 **US-ASCII** 提供数据, 并可选择以本地文字显示数据。注册服务商以西里尔文和 **US-ASCII** 显示信息。

### 模型 2: 以注册服务商接受的文字提供数据和联系人

在模型 2 中, 注册人以注册服务商可接受的文字提供注册数据, 注册服务商根据注册人的请求为其提供音译和翻译联系人。注册服务商还会将相同的信息转发给注册管理机构。许多 IRD-WG 成员也认为模型 2 可行。但是一些 IRD-WG 成员不确定该模型是否会造成数据不准确。例如, 在此模型中, 注册管理机构可能无法验证从注册人处收到的文本的有效性, 并且不能保证信息的准确性。如果不对文字进行验证, 那么一个包含西里尔文、简体中文和印度文的条目可能会被创建为有效的 WHOIS 条目。此外, 对于依赖注册服务商提供联系人的任何解决方案, 无论是针对公众或注册人提供, 一些 IRD-WG 成员都十分审慎。图 2 展示了该模型。

```

$ whois -h idnwhois.registrarX.ru    жук.рф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru  XN--F1AI0A.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:      жук.рф
domain-ace:   XN--F1AI0A.XN--P1AI
Registrar:   RU-CENTER LLC
Registrar POC: http://nic.ru
phone:       +7 800 234-5689
fax-no:      +7 800 234-5699
email:       info@nic.ru
contact:     Петр Иванов
organisation: ОАО Циркуль
address:     ул.Ленина, офис 1, г.Ковров
address:     Владимирская обл. 601900
address:     Россия
phone:       +7 49232 48720
fax-no:      +7 49232 48722
e-mail:      cicle@cicle.ru

```

图 2: 显示联系信息的模型 2。该模型中, 注册人提供本地化信息, 注册服务商提供联系人以解决翻译问题。

**模型 3:** 以注册服务商接受的任何文字提供数据; 注册服务商提供音译工具以发布“必要显示”文字

在模型 3 中, 注册人以注册服务商接受的任何文字提供注册数据, 注册服务商提供以“必要显示”文字发布数据的工具。许多 IRD-WG 成员提出一个问题, 即在模型 3 中, 音译将会引起注册服务商成本的增加。此外, 一些 IRD-WG 成员认为音译不够准确, 不足以助益执法或知识产权保护。此外, 还有成员认为模型 3 代表增值, 而政策应重点关注基准行为, 而不是增值。最后, 对于依赖注册服务商提供音译服务的任何解决方案, 无论是针对公众或注册人提供, 一些 IRD-WG 成员都十分审慎。图 3 展示了该模型。

```
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru    жук.рф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru  XN--F1AI0A.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:      жук.рф
domain-ace:   XN--F1AI0A.XN--P1AI
contact:     Petr Ivanov
organisation: OAO «Tsirkul»
address:     Office 1, Ulitsa Lenina, Kovrov
address:     Vladimirskaya oblast, 601900
address:     Rossiya
phone:       +7 49232 48720
fax-no:      +7 49232 48722
e-mail:      cicle@cicle.ru
```

图 3: 显示联系信息的模型 3。在此模型中，注册人以本地语言提供信息，注册服务商音译注册人提交的信息并在 WHOIS 中显示。

#### 模型 4: 以注册服务商接受的任何文字提供数据；注册服务商提供翻译工具以发布“必要显示”文字

在模型 4 中，注册人以注册服务商接受的任何文字提供注册数据，注册服务商提供以“必要显示”语言翻译和发布数据的工具。许多 IRD-WG 成员提出一个问题，即在模型 4 中，翻译将会引起注册服务商成本的增加。此外，一些 IRD-WG 成员认为翻译不够准确，不足以助益执法或知识产权保护。此外，还有成员认为模型 4 代表增值，而政策应重点关注基准行为，而不是增值。最后，对于依赖注册服务商提供翻译服务的任何解决方案，无论是针对公众或注册人提供，一些 IRD-WG 成员都十分审慎。图 4 展示了该模型。

```
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru    жук.рф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru  XN--F1AI0A.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:      жук.рф
domain-ace:   XN--F1AI0A.XN--P1AI
domain-variant:
domain-v-ace:
contact:     Petr Ivanov
organisation: OSC «Cicle»
address:     Office 1, Lenin st., Kovrov
address:     Vladimir region, 601900
address:     Russia
phone:       +7 49232 48720
fax-no:      +7 49232 48722
e-mail:      cicle@cicle.ru
```

图 4: 显示联系信息的模型 4。在此模型中, 注册人以本地语言提供信息, 注册服务商翻译注册人提交的信息并在 WHOIS 中显示。

一名受访者在《最终报告》草案的公众论坛中提出了第五个模型。该模型提案为: 注册人以注册服务商接受的任何文字提供域名联系数据, 同时可以选择性地以英语/拉丁文字提供经翻译/音译的数据。